

Чайковська О. Ю.

Хугаєва А. С.

Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

**ОСОБЛИВОСТІ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ З
НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ
«МАКСТОН ХОЛЛ»**

У сучасному глобалізованому медіапросторі аудіовізуальний переклад посідає провідне місце серед перекладацьких практик. Поширення потокових платформ, таких як Amazon Prime, Netflix чи Disney+, сприяє зростанню інтересу до серіалів різного національного кінематографу, зокрема німецького (Cintas, Remael 2014: 23). Саме тому питання якісної адаптації німецькомовного контенту українською мовою набуває особливої актуальності. Показовим прикладом у цьому контексті є серіал «Макстон Холл» (Maxton Hall: Die Welt zwischen uns), який вийшов у 2024 році та став одним із найуспішніших німецьких проєктів на міжнародній платформі Amazon Prime.

Серіал, знятий за мотивами популярного роману Мони Кастен, орієнтований насамперед на молодіжну аудиторію. Його сюжет поєднує елементи любовної драми та соціальної критики, торкаючись тем соціальної нерівності, класових відмінностей і самоідентифікації молоді. Ці теми знаходять відображення не лише в сюжеті, а й у мові персонажів, яка насичена сучасними виразами, жаргоном, англіцизмами та культурними алюзіями. Саме ця лінгвальна та культурна багатошаровість створює складнощі для перекладачів аудіовізуального контенту, які мають зберегти автентичність персонажів і водночас зробити діалоги природними для українського глядача.

Аудіовізуальний переклад серіалу «Макстон Холл» вимагає поєднання лінгвальної точності й креативної адаптації. Перекладач має враховувати не лише зміст реплік, але й інтонацію, ритм мовлення, невербальні елементи, які є невід’ємною частиною комунікації у фільмі. Українська версія серіалу демонструє збалансований підхід до цих аспектів. При перекладі соціокультурних реалій спостерігається прагнення зберегти атмосферу британської школи-інтернату, в якій розгортаються події, незважаючи на те, що оригінальна версія серіалу частково спирається на німецькі освітні традиції. Завдяки такій адаптації глядач отримує цілісне уявлення про сюжет і соціальний контекст без відчуття культурного дисонансу.

Варто звернути увагу й на лексичні особливості перекладу. У процесі дубляжу часто застосовується прийом калькування або часткова семантична адаптація. Так, німецькі вислови "krass", "mega", "chillig" передаються українськими аналогами «жорстко», «супер», «спокійно», що забезпечує природність звучання діалогів і зберігає вікову характеристику мовлення героїв. При цьому уникнення надмірної літературності або, навпаки, вульгаризації мови дозволяє підтримати баланс між достовірністю й нормативністю. Особливу увагу перекладачі приділяють збереженню гумору, іронії та підтекстів, які часто ґрунтуються на грі слів або міжкультурних алюзіях.

У дубляжі серіалу «Макстон Холл» важливою є також передача емоційного наповнення реплік через інтонаційне оформлення. Відповідність темпу мовлення, динаміки та ритміки акторської гри оригіналу дозволяє створити комунікативну еквівалентність між двома мовними версіями. Завдяки професійному акторському дубляжу українська версія сприймається органічно й не втрачає психологічної достовірності персонажів.

Ще одним аспектом, який заслуговує на увагу, є передача гендерних та соціальних нюансів. У сучасних молодіжних серіалах мова часто виконує не лише комунікативну, а й ідентифікаційну функцію (Szarkowska

2020: 54). У перекладі серіалу «Макстон Холл» ці функції враховані: феміністичні підтексти, питання самоповаги та соціальної рівності передано з урахуванням українських реалій і культурного контексту, що робить серіал зрозумілим і близьким українському глядачеві.

Загалом, переклад серіалу «Макстон Холл» можна розглядати як приклад успішного поєднання лінгвальної точності й культурної адаптації. Він демонструє, як перекладач може виступати посередником між культурами, не спотворюючи авторського задуму, але водночас створюючи продукт, що викликає емоційний відгук у цільовій аудиторії. Українська версія серіалу не лише передає зміст оригіналу, але й формує новий культурний досвід сприйняття німецькомовного контенту.

Таким чином, аудіовізуальна адаптація серіалу «Макстон Холл» є яскравим прикладом інтеграції європейських цінностей і мовних традицій у межах українського медіапростору.

Список використаних джерел

1. Cintas J.D., Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. 2. Aufl. London – New York : Routledge, 2014. 272 p.
2. Szarkowska A. Audiovisual Translation: Research and Practice. London – New York : Routledge, 2020. 220 p.